

ÉLOGE DE S. JEAN-BAPTISTE DE LA SALLE

INSÉRÉ DANS LE MARTYROLOGE ROMAIN
A LA DATE DU 7 AVRIL

A Rouen, la naissance au ciel de saint Jean-Baptiste de la Salle, Confesseur, qui excella dans l'éducation de la jeunesse, principalement de la jeunesse pauvre, et qui rendit à la religion aussi bien qu'à la société civile les plus éminents services, en fondant la Congrégation des Frères des Ecoles Chrétiennes.

Rothómagi, natális sancti Joánnis Baptistæ de la Salle Confessoris, qui in erudiéndâ adolescentiâ, præsertim páupere, excelsus, et de religiõne civilique societate præclare méritus, Fratrum Scholarum Christianarum Solidaritatem instituit.

OFFICE POUR LES MORTS

Le jour de la Commémoration de tous les fidèles trépassés, de l'enterrement d'un défunt, ou d'un anniversaire, cet Office se dit en entier avec l'Invitatoire et les trois Nocturnes; les Antiennes se disent aussi en entier avant et après chaque Psaume, à Vêpres, à Matines et à Laudes, et doivent être entonnées alternativement par les choristes; alors, à Vêpres et à Laudes, on ne dit qu'une seule Oraison, selon le mort ou les morts pour qui l'on prie.

A VÊPRES

On commence absolument par l'Antienne :

Placébo Dómino.

PSAUME 114

DILEXI, quóniam exáudiet Dóminus * vocem oratiónis meæ.

Quia inclinávit aurem suam mihi : * et in diébus meis invocábo.

Circumdederunt me dolóres mortis : * et pericula inférni invenérunt me.

Tribulatiónem et dolórem invéni : * et nomen Dómini invocávi.

O Dómine, libera ánimam meam : * miséricors Dóminus, et justus, et Deus noster miserétur.

Custódiens párvulos Dóminus : * humiliátus sum, et liberávit me.

Convértere, ánimamea, in réquiem tuam : * quia Dóminus benefécit tibi.

Quia eripuit ánimam meam de morte, * óculos

JAIME le Seigneur, il exauçera ma voix suppliante.

Il a prêté l'oreille à ma prière, je l'invoquerai tous les jours de ma vie.

Les douleurs de la mort m'ont environné, les angoisses du tombeau m'ont saisi.

J'ai rencontré la tribulation et la douleur, et j'ai invoqué le nom du Seigneur.

Seigneur, délivrez mon âme : le Seigneur est miséricordieux et juste; notre Dieu est compatissant.

Le Seigneur garde ceux qui sont simples; j'ai été humilié, et il m'a sauvé.

Rentre dans ton repos, ô mon âme! car le Seigneur t'a comblée de biens.

Il a sauvé mon âme de la mort, séché les larmes

de mes yeux, garanti mes pas de toute chute.

Je serai agréable au Seigneur dans la terre des vivants.

meos a lacrymis, pedes meos a lapsu.

Placébo Dómino * in regione vivórum.

A la fin de tous les Psaumes, on dit :

Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel.
Et que la lumière éternelle les éclaire.

Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.
Et lux perpétua * luceat eis.

Ant. Je serai agréable au Seigneur dans la terre des vivants.

Ant. Placébo Dómino * in regione vivórum.

Ant. Hei mihi, Dómine!

Psaume Ad Dóminum, etc., p. 561.

Ant. Hélas! Seigneur, que mon exil est long!

Ant. Hei mihi, Dómine, * quia incolátus meus prolongátus est.

Ant. Dóminus custódit te.

Psaume Levávi óculos meos, etc., p. 562.

Ant. Le Seigneur vous garantit de tout mal; que le Seigneur garde votre âme.

Ant. Dóminus custódit te * ab omni malo : * custódiat ánimam tuam Dóminus.

Ant. Si iniquitátes.

Psaume De profundis, etc. p. 28.

Ant. Si vous exigez, Seigneur, un compte sévère de nos iniquités, qui pourra subsister devant vous, ó mon Dieu?

Ant. Si iniquitátes * observáveris, Dómine : Dómine, quis sustinébit?

Ant. Opera.

PSAUME 137

SEIGNEUR, je vous rendrai grâces de tout mon

CONFITEBORT tibi, Dómine, in toto corde meo :

quóniam audisti verba oris mei.

In conspéctu Angelórum psallam tibi : * adorábo ad templum sanctum tuum, et confitébor nómini tuo.

Super misericórdia tua, et veritáte tua : * quóniam magnificásti super me, nomen sanctum tuum.

In quacúmque die invocávero te, exáudi me : * multiplicábis in ánimá mea virtútem.

Confíteantur tibi, Dómine, omnes reges terræ : quia audierunt ómnia verba oris tui.

Et cantent in viis Dómini : * quóniam magna est glória Dómini.

Quóniam excélsus Dóminus, et humilia respicit : * et alta a longe cognóscit.

Si ambulávero in médio tribulatiónis, vivificábis me : * et super iram inimicórum meórum extendisti manum tuam, et salvum me fecit dextera tua.

Dóminus retribuet pro * Dómine, misericórdia tua in sæculum : * et a mánuum tuárum respicias.
Réquiem ætérnam, etc.

cœur, parce que vous avez écouté les paroles de ma bouche.

Je chanterai des cantiques en présence des anges, je vous adorerais dans votre saint temple, et je bénirai votre nom.

Je célébrerai votre miséricorde et votre vérité, parce que vous avez fait éclater par-dessus tout la gloire de votre saint nom.

En quelque temps que je vous invoque, exaucez-moi; ainsi vous multipliez les forces de mon âme.

Que tous les rois de la terre vous rendent hommage, Seigneur, car ils ont entendu les paroles de votre bouche.

Et qu'introduits dans les voies du Seigneur, ils publient avec joie sa grandeur et sa gloire.

Du haut des cieux le Seigneur jette un regard de complaisance sur les humbles, et il voit de loin les superbes.

Si je marche au milieu des tribulations, vous me conserverez la vie; vous étendrez la main contre la fureur de mes ennemis, et votre droite me sauvera.

Le Seigneur prendra ma défense: votre miséricorde, Seigneur, est éternelle; ne délaissiez pas l'ouvrage de vos mains.

Donnez-leur, etc.

Ant. Seigneur, ne dé-laissez pas l'ouvrage de vos mains.

ÿ. J'ai entendu une voix du ciel qui me disait. —
R. Bienheureux ceux qui meurent dans le Seigneur.

Ant. Opera * mánuum tuárum, Dómine, ne despicias.

ÿ. Audivi vocem de celo dicentem mihi. —
R. Beáti mórtui, qui in Dómino moriúntur.

Ant. Omne.

Cantique de la très sainte Vierge : Magnificat, p. 581.

Ant. Tous ceux que mon Père me donne viendront à moi, et je ne jetterai point dehors celui qui vient à moi.

Ant. Omne * quod dat mihi Pater, ad me véniet; et eum qui venit ad me, non ejiciam foras.

Les prières suivantes se disent à genoux.

Notre Père, tout bas.
R. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.
— R. Mais délivrez-nous du mal.

Pater noster, tout bas.
ÿ. Et ne nos inducas in tentationem. — R. Sec libera nos a malo.

Si l'Office est à neuf Leçons, on omet le Psaume suivant et aussitôt après le ÿ. Et ne nos inducas, etc., on dit : ÿ. A porta inferi, etc., à la page 669.

PSAUME 145

O MON âme, louez le Seigneur; je louerai le Seigneur durant tout le cours de ma vie : tant que j'existerai, je chanterai les louanges de mon Dieu.

Ne mettez point votre confiance dans les princes, ni dans les enfants des hommes, qui ne sauraient vous sauver.

Leur âme sortira de leur corps, et ils rentreront dans la terre d'où ils ont été tirés : alors tous leurs vains projets s'évanouiront.

LAUDA, ánima mea, Dóminum; laudábo Dóminum in vita meá : * psallam Deo meo quám diu fuero.

Nolite confidere in principibus : * in filiis hóminum, in quibus non est salus.

Exibit spíritus ejus, et revertétur in terram suam : * in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.

Beátus, cujus Deus Jacob adjutor ejus, spes ejus in Dómino Deo ipsius : * qui fecit celum, et terram, mare, et ómnia quæ in eis sunt.

Qui custódit veritatem in sæculum, facit júdicium injúriam patientibus : * dat escam esuriéntibus.

Dóminus solvit compeditos : * Dóminus illúminat cæcos.

Dóminus érigit elisos : * Dóminus diligit justos.

Dóminus custódit advenas, pupillum et víduam suscipiet : * et vias peccatórum dispérdet.

Regnabit Dóminus in sæcula : Deus tuus, Sion, * in generatiónem et generatiónem.

Réquiem aetérnam, etc.

ÿ. A porta inferi. — R. Erue, Dómine, ánimam ejus (ou ánimas eorum).

ÿ. Requiescat (ou Requiescant) in pace. — R. Amen.

ÿ. Dómine, exáudi orationem meam. — R. Et clamor meus ad te véniat.

Heureux celui qui a le Dieu de Jacob pour protecteur, et qui met son espérance dans le Seigneur son Dieu, créateur du ciel, de la terre, de la mer, et de tout ce qu'ils renferment.

Le Seigneur est à jamais fidèle à ses promesses; il fait justice aux opprimés, il nourrit ceux qui ont faim.

Le Seigneur brise les chaînes des captifs; le Seigneur éclaire les aveugles.

Le Seigneur relève ceux qui sont tombés; le Seigneur aime les justes.

Le Seigneur protège les étrangers; il prend sous sa garde la veuve et l'orphelin; il renverse les desseins des méchants.

Le Seigneur régnera dans l'éternité; il sera votre Dieu, ó Sion, dans la suite de tous les siècles.

Donnez-leur, etc.

ÿ. Seigneur, délivrez son âme (ou leurs âmes). — R. Des portes de l'enfer.

ÿ. Qu'il repose (ou qu'ils reposent) en paix. — R. Ainsi soit-il.

ÿ. Seigneur, écoutez ma prière. — R. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

ORAISONS

Au jour du décès ou de l'enterrement d'un défunt ou d'une défunte.

ABSOLVE, quæsumus, Dómine, ánimam fá-

PARDONNEZ, Seigneur, les fautes de votre serviteur

(servante) N., afin que, mort (morte) pour le monde, il (elle) vive pour vous, et daignez effacer, par votre infinie miséricorde, les péchés que la fragilité humaine lui a fait commettre pendant sa vie. Par N.-S. J.-C., etc. — R. Ainsi soit-il.

Pour un Evêque ou un Prêtre.

O DIEU, qui avez élevé votre serviteur N. à la dignité de Pontife (ou de Prêtre) en lui donnant part au sacerdoce des Apôtres, faites qu'il jouisse aussi éternellement avec eux de la gloire céleste. Par N.-S. J.-C., etc. — R. Ainsi soit-il.

Pour le Père ou la Mère.

O DIEU, qui nous avez commandé d'honorer nos père et mère, ayez compassion de l'âme [de mon père (ma mère), remettez-lui tous ses péchés, et faites-moi la grâce de le (la)] voir dans la joie de la clarté éternelle. Par N.-S. J.-C., etc. — R. Ainsi soit-il.

Si l'on prie pour le père et la mère défunts, ce qui est entre crochets se lit ainsi :

[de mon père et de ma mère; remettez-leur tous leurs péchés, et faites-moi la grâce de les]

muli tui N., ut defunctus (famulæ tuæ N., ut defuncta) sæculo tibi vivat : et quæ per fragilitatem carnis humana conversatione commisit, tu venia misericordissimæ pietatis abstérge. Per Dominum, etc. — R. Amen.

DEUS, qui inter Apostolicos sacerdotes, famulum tuum N. Pontificali (seu Sacerdotali) fecisti dignitate vigere : præsta, quæsumus, ut eorum quoque perpetuo aggregetur consortio. Per Dominum, etc. — R. Amen.

DEUS, qui nos patrem et matrem honorare præcepisti : miserere clementer [animæ patris mei (matris meæ), ejusque peccata dimitte : meque eum (eam)] in æternæ claritatis gaudio fac videre. Per Dominum, etc. — R. Amen.

Pour un défunt.

SIEGNEUR, prêtez l'oreille aux prières par les-

INCLINA, Domine, aurem tuam ad preces no-

stras, quibus misericordiam tuam supplices deprecamur : ut animam famuli tui, quam de hoc sæculo migrare jussisti, in pacis ac lucis regione constituas, et sanctorum tuorum jubeas esse consortem. Per Dominum, etc. — R. Amen.

Pour une défunte.

QUESUMUS, Domine, pro tua pietate miserere animæ famulæ tuæ N., et a contagiis mortalitatis exutam, in æternæ salvationis partem restitue. Per Dominum, etc. — R. Amen.

quelles nous implorons votre miséricorde, afin que l'âme de votre serviteur, que vous avez fait sortir de ce monde, soit placée dans la région de la paix et de la lumière, et qu'elle entre dans la société de vos saints. Par N.-S. J.-C., etc. — R. Ainsi soit-il.

NOUS vous en conjurons, Seigneur, par votre bonté, ayez pitié de l'âme de votre servante N., et maintenant qu'elle est dégagée de la corruption de cette vie mortelle, donnez-lui part au salut éternel. Par N.-S. J.-C., etc. — R. Ainsi soit-il.

Au jour d'un anniversaire.

DEUS, indulgentiarum Domine, da (animabus famulorum, famularumque tuarum, quorum) anniversarium depositio-nis diem commemoramus, refrigerii sedem, quietis beatitudinem, et luminis claritatem. Per Dominum, etc. — R. Amen.

SIEGNEUR Dieu des miséricordes, accordez (aux âmes de vos serviteurs et de vos servantes, dont) nous célébrons l'anniversaire, le lieu du rafraîchissement, le bonheur du repos, et la lumière dans la gloire. Par N.-S. J.-C., etc. — R. Ainsi soit-il.

Si c'est pour un seul défunt ou une seule défunte, la parenthèse se lit ainsi :

(animæ famuli tui [famulæ tuæ], cujus)

(à l'âme de votre serviteur [servante], dont)

Pour les Frères, Parents et Bienfaiteurs.

DEUS, venia largitor, et humanæ salutis amator : quæsumus clemén-

O DIEU, qui pardonnez aux pécheurs et qui voulez le salut des hommes,

nous supplions votre miséricorde, par l'intercession de la bienheureuse Marie toujours vierge et de tous vos Saints, de faire arriver à la béatitude éternelle nos frères, nos parents et nos bienfaiteurs qui sont sortis de ce monde. Par N.-S., etc. — R̄. Ainsi soit-il.

tiam tuam, ut nostre congregatiōnis fratres, propinquos, et benefactōres, qui ex hoc sæculo transiērunt, beata Maria semper virgine intercedente cum omnibus Sanctis tuis, ad perpetuæ beatitudinis consortium pervenire concedas. Per Dōminum, etc. — R̄. Amen.

Pour tous les défunts.

Oraison Fidélium, Deus, omnium, etc., p. 20.

Le jour de la Commémoration des morts, on dit l'Oraison Fidélium, que l'on termine ainsi :

Qui vivez et réglez avec Dieu le Père, en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles. — R̄. Ainsi soit-il.

Qui vivis et regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculōrum. — R̄. Amen.

Après l'Oraison, on ajoute les versets suivants :

ÿ. Seigneur, donnez-leur le repos éternel. — R̄. Et que la lumière éternelle les éclaire.

ÿ. Qu'ils reposent en paix. — R̄. Ainsi soit-il.

ÿ. Réquiem æternam dona eis, Dōmine. — R̄. Et lux perpetua luceat eis.

ÿ. Requiescant in pace. — R̄. Amen.

A MATINES

On dit l'Invitatoire suivant lorsque l'Office est de trois Nocturnes; autrement on l'omet, et on commence les Matines absolument par l'Antienne du premier Psaume du Nocturne qu'on doit dire en ce jour.

INVITATOIRE

Deux Choristes disent :

Venez, adorons le Roi, pour lequel toutes choses sont vivantes.

Regem, cui omnia vivunt,* Venite, adorémus.

Le Chœur répète :

Regem, cui omnia vivunt,* Venite, adorémus.

Venez, adorons le Roi, pour lequel toutes choses sont vivantes.

PSAUME 94

VENITE, exultémus Dōmino, jubilémus Deo salutari nostro : præoccupémus faciē ejus in confessiōne, et in psalmis jubilémus ei.

VENEZ, réjouissons-nous, dans le Seigneur : faisons éclater notre joie devant Dieu notre sauveur : présentons-nous à lui avec des chants d'allégresse, et célébrons sa grandeur.

Regem, cui omnia vivunt, venite, adorémus.

Venez, adorons le Roi, pour lequel toutes choses sont vivantes.

Quoniam Deus magnus Dōminus, et Rex magnus super omnes deos : quoniam non repellet Dōminus plebem suam, quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitudines montium ipse conspiciat.

Car le Seigneur est le grand Dieu, le grand Roi élevé au-dessus de toute puissance; le Seigneur n'a pas rejeté son peuple : lui qui tient dans sa main toute l'étendue de l'univers, et qui voit les fondements cachés des montagnes.

Venite, adorémus.

Venez, adorons-le.

Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud, et aridam fundaverunt manus ejus.

La mer est à lui, c'est lui qui l'a faite, et ses mains ont fondé la terre.

On fléchit les genoux, et l'on se relève à plorémus.

Venite, adorémus, et procidāmus ante Deum : plorémus coram Dōmino, qui fecit nos, quia ipse est Dōminus Deus noster : nos autem pópulus ejus, et oves pásceat ejus.

Venez, adorons-le, prosternons-nous à ses pieds : pleurons devant le Seigneur : c'est lui qui nous a créés, il est le Seigneur notre Dieu; nous sommes son peuple et son troupeau qu'il nourrit dans ses pâturages.

Venez, adorons le Roi, pour lequel toutes choses sont vivantes.

Si vous entendez aujourd'hui sa voix, gardez-vous bien d'endurcir vos cœurs, comme au jour où le peuple le tenta dans le désert; c'est là, dit-il, que vos pères m'ont tenté pour m'éprouver, et ils virent mes œuvres.

Venez, adorons-le.

Pendant quarante ans je me suis tenu auprès de ce peuple, et j'ai dit : Leurs cœurs sont toujours égarrés; ils n'ont pas connu mes voies, et j'ai juré dans ma colère qu'ils n'entreraient pas dans le lieu de mon repos.

Venez, adorons le Roi, pour lequel toutes choses sont vivantes.

Seigneur, donnez-leur le repos éternel; et que la lumière éternelle les éclaire.

Venez, adorons-le.

Venez, adorons le Roi.

Pour lequel toutes choses sont vivantes.

I^o NOCTURNE

Si l'Office n'a que trois Leçons, les trois Psaumes suivants se disent le Lundi et le Jeudi; et, si on récite Matines le soir, on les dit le Samedi, le Dimanche et le Mercredi.

Ant. Dirige.

Psaume Verba mea, etc., p. 619.

Regem, cui omnia vivunt, venite, adorémus.

Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deserto: ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt, et viderunt opera mea.

Venite, adorémus.

Quadraginta annis proximus fui generationi huic, et dixi: Semper hi errant corde: ipsi vero non cognoverunt vias meas, quibus juravi in ira mea, si introibunt in requiem meam.

Regem, cui omnia vivunt, venite, adorémus.

Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis.

Venite, adorémus.

Regem, cui omnia vivunt.

Venite, adorémus.

*Ant. Dirige, * Domine Deus meus, in conspectu tuo viam meam.*

Ant. Seigneur mon Dieu, dirigez mes voies en votre présence.

Ant. Convertere, Domine.

Psaume Domine ne in furore, etc., p. 66.

*Ant. Convertere, Domine, * et eripe animam meam: quoniam non est in morte qui memor sit tui.*

Ant. Revenez à moi, Seigneur, et délivrez mon âme, car nul dans la mort ne célébrera votre nom.

Ant. Nequando.

PSAUME 7

DOMINE Deus meus, in te speravi: * salvum me fac ex omnibus persecuentibus me, et libera me.

Nequando rapiat ut leo animam meam, * dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.

Domine Deus meus, si feci istud, * si est iniquitas in manibus meis:

Si reddidi retribuētibus mihi mala, * decedam merito ab inimicis meis inanis.

Persequatur inimicus animam meam, et comprehēdat, et concūcet in terra vitam meam, * et gloriā meam in pulverem deducat.

Exsurge, Domine, in ira tua: * et exaltare in finibus inimicorum meorum.

SEIGNEUR mon Dieu, j'ai espéré en vous, sauvez-moi de tous mes persecuteurs, et délivrez-moi.

Ne permettez pas que mon ennemi, comme un lion furieux, m'arrache la vie, tandis que je n'ai personne pour me défendre et me sauver.

Seigneur mon Dieu, si j'ai fait ce qu'on m'impute; si mes mains sont souillées par l'iniquité;

Si j'ai rendu le mal pour le mal, je consens à succomber sous les efforts de mes ennemis.

Qu'ils me poursuivent, qu'ils me saisissent, qu'ils me foulent à leurs pieds, qu'ils réduisent ma gloire en poussière.

Levez-vous, Seigneur, dans votre colère, et faites éclater votre puissance au milieu de mes ennemis.

quité? Je vais m'endormir dans la poussière du tombeau, et quand vous me chercherez le matin, je ne serai plus.

A la fin des Leçons de cet Office, on ne dit point : Tu autem Dómine, etc.

R. Je crois que mon Rédempteur est vivant, et qu'au dernier jour je ressusciterai de la terre : * Et, revêtu de ma chair, je verrai Dieu mon Sauveur. —
 V. Je le verrai moi-même dans mon propre corps, et non dans celui d'un autre, et je le contemplerai de mes propres yeux. — * Et, revêtu de ma chair, je verrai Dieu mon Sauveur.

R. Credo quod Redemptor meus vivit : et in novissimo die de terra surrecturus sum : * Et in carne mea videbo Deum Salvatorem meum. — V. Quem visurus sum ego ipse, et non alius, et oculi mei conspecturi sunt. — * Et in carne mea videbo Deum Salvatorem meum.

DEUXIÈME LEÇON. *Job, 10.*

LA vie m'est à charge ; je m'abandonne aux plaintes et aux regrets ; je parlerai dans l'amertume de mon cœur. Je dirai à Dieu : Ne me condamnez pas ; faites-moi connaître plutôt pourquoi vous me traitez de la sorte. Pouvez-vous trouver un avantage à m'opprimer, et à détruire l'ouvrage de vos mains, pour favoriser contre moi les vues des injustes qui me calomnient? Avez-vous des yeux de chair, et regardez-vous les choses comme un homme les regarde? Vos jours sont-ils comme les jours des mortels? vos années éternelles sont-elles comme les jours passagers de

TAËDET animam meam vitam meam : dimittam adversum me eloquium meum : loquar in amaritudine animae meae. Dicam Deo : Noli me condemnare : indica mihi cur me ita iudices. Numquid bonum tibi videtur, si calumniéris me, et opprimas me opus manuum tuarum, et consilium impiorum adjuves? Numquid oculi carnei tibi sunt : aut sicut videt homo, et tu vidébis? Numquid sicut dies hominis dies tui, et anni tui sicut humana sunt tempora, ut queras iniquitatem meam, et peccatum meum scrutéris? Et scias quia nihil im-

pium fécerim, cum sit nemo qui de manu tua possit erüere.

l'homme? Avez-vous besoin de temps pour vous informer de mon iniquité, et pour examiner mes offenses? Vous savez que je ne suis point coupable, et d'ailleurs personne ne peut m'arracher de vos mains.

R. Qui Lázarus resuscitasti a monumento fœtidum : * Tu eis, Dómine, dona réquiem, et locum indulgéntiae. — V. Qui venturus es iudicare vivos et mórtuos, et sæculum per ignem. — * Tu eis, Dómine, dona réquiem, et locum indulgéntiae.

R. Seigneur, qui avez ressuscité Lazare déjà en pourriture, * Donnez à ceux pour qui nous vous prions le repos éternel, et mettez-les dans le lieu de la paix. — V. Vous qui devez venir un jour pour juger les vivants et les morts, et le siècle par le feu, — * Donnez à ceux pour qui nous

vous prions le repos éternel, et mettez-les dans le lieu de la paix.

TROISIÈME LEÇON. *Job, 10.*

MANUS tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me totum in circûitu : et sic repente præcipitas me? Meménto, queso, quod sicut lutum féceris me, et in pulverem redúces me. Nonne sicut lac multisti me, et sicut caseum me coagulasti? Pelle et carnibus vestisti me : ossibus et nervis compegisti me. Vitam et misericórdiam tribuisti mihi, et visitatio tua custodivit spiritum meum.

SEIGNEUR, vos mains m'ont formé avec tant de soin, et vous avez disposé avec tant d'art toutes les parties de mon corps, et maintenant voulez-vous donc me détruire? Souvenez-vous que vous m'avez fait comme un potier fait un vase avec de l'argile; et voudriez-vous donc me faire retourner en poussière? Lorsque j'ai été conçu, vous avez d'abord épaissi le sang dont j'étais formé, comme du lait qui se condense, et vous l'avez ensuite lié et affermi comme du lait qui s'épaissit peu à peu. Vous m'avez revêtu de peau et de chair, vous m'avez formé d'os et de nerfs, vous m'avez donné la vie par votre bonté, et depuis lors votre Providence a conservé en moi cet esprit de vie.

R̄. Seigneur, où me cacheraï-je pour me mettre à l'abri des traits de votre fureur, lorsque vous viendrez juger la terre? * Car j'ai commis un grand nombre de péchés pendant ma vie. — ŷ. Je crains mes offenses et je rougis devant vous : ne me condamnez pas, lorsque vous viendrez juger le monde. — * Car j'ai commis un grand nombre de péchés pendant ma vie. — ŷ. Donnez-leur, Seigneur, le repos éternel, et que la lumière éternelle les éclaire. — * Car j'ai commis un grand nombre de péchés pendant ma vie.

Quand on ne dit qu'un Nocturne, il faut ensuite réciter les Laudes, p. 639.

II^e NOCTURNE

Pour le Mardi et le Vendredi.

(On le récite le soir du Lundi et du Jeudi.)

Ant. In loco pascuæ.

PSAUME 22

LE Seigneur est mon pasteur, et rien ne me manquera : il m'a placé dans d'excellents pâturages.

Il m'a conduit près des eaux salutaires : il a fortifié mon âme.

Il m'a fait entrer dans les voies de la justice pour la gloire de son nom.

Mais quand je me verrais au milieu des ombres de la mort, je n'appréhenderais

rien. Domine, quando veneris iudicare terram, ubi me abscondam a vultu iræ tuæ? * Quia peccavi nimis in vita mea. — ŷ. Commissa mea pavésco, et ante te erubésco : dum veneris iudicare, noli me condemnare. — * Quia peccavi nimis in vita mea. — ŷ. Requiem ætérnam dona eis, Domine : et lux perpétua luceat eis. — * Quia peccavi nimis in vita mea.

Et misericordia tua subsequétur me * omnibus diébus vitæ meæ, Et ut inhábitem in domo Domini, * in longitúdinem diérum.

quóniam tu mecum es.

Virga tua, et báculus tuus, * ipsa me consoláta sunt.

Parásti in conspéctu meo mensam, * advérsus eos qui tribulant me.

Impinguásti in óleo caput meum : * et calix meus inébrians quam præclárus est !

Et misericordia tua subsequétur me * omnibus diébus vitæ meæ,

Et ut inhábitem in domo Domini, * in longitúdinem diérum.

Requiem ætérnam, etc.

*Ant. In loco pascuæ * ibi me collocávit.*

derais aucun mal, ô mon Dieu, parce que vous êtes avec moi.

Votre houlette m'a soutenu, et votre verge même m'a consolé.

Vous avez préparé devant moi une table où je puise des forces contre ceux qui me persécutent.

Vous avez oint ma tête d'une huile exquise, et le calice dont je m'enivre est délicieux.

Votre miséricorde me suivra tous les jours de ma vie.

Afin que j'habite dans la maison du Seigneur pendant toute la durée des jours éternels.

Donnez-leur, etc.

Ant. Le Seigneur m'a placé dans d'excellents pâturages.

Ant. Delicta.

PSAUME 24

AD te, Domine, levávi animam meam : * Deus meus, in te confido, non erubescam.

Neque irrideant me inimici mei : * etenim univérsi, qui sústinent te, non confundéntur.

Confundántur omnes iniqua ágéntes * super-vacuæ.

Vias tuas, Domine, de-

J'AI élevé mon âme vers vous, Seigneur ; j'espère en vous, ô mon Dieu ; je ne serai point confondu.

Que mes ennemis ne m'insultent pas ; car celui qui attend votre secours n'est jamais frustré dans son espoir.

Que ceux-là soient confondus qui commettent l'iniquité et s'éloignent de vous.

Faites-moi connaître vos

voies, Seigneur, et enseignez-moi vos sentiers.

Dirigez-moi dans votre vérité; et instruisez-moi; car vous êtes le Dieu mon sauveur, et je vous ai attendu durant le jour.

Souvenez-vous, Seigneur, des grâces que vous m'avez faites, souvenez-vous de vos miséricordes qui sont éternelles.

Oubliez les péchés et les erreurs de ma jeunesse.

Souvenez-vous de moi, ô mon Dieu, dans votre miséricorde et dans votre bonté.

Le Seigneur est plein de douceur et de droiture; aussi il montrera sa loi à ceux qui s'égareront.

Il dirigera les humbles dans la justice, il enseignera ses voies à ceux qui sont doux.

Toutes les voies du Seigneur sont miséricorde et vérité pour ceux qui recherchent son alliance et sa loi.

Vous me pardonnerez, Seigneur, à cause de votre nom, car mon péché est grand.

Quel est l'homme qui craint le Seigneur? Le Seigneur lui donnera sa loi pour le guider dans le chemin qu'il a choisi.

Son âme demeurera dans le bien, et sa race possèdera la terre.

mónstra mihi : * et sémitas tuas édoce me.

Dirige me in veritate tua, et doce me : * quia tu es Deus salvator meus, et te sustinui tota die.

Reminiscere miseratiónum tuarum, Dómine, * et misericordiárum tuarum, quæ a sæculo sunt.

Delicta juventutis meæ, et ignorantias meas ne memineris.

Secundum misericórdiam tuam meménto mei tu : * propter bonitatem tuam, Dómine.

Dulcis et rectus Dóminus : * propter hoc legem dabit delinquentibus in via.

Diriget mansuetos in iudicio : * docebit mites vias suas.

Univérsæ viæ Dómini, misericórdia et veritas, requiréntibus testaméntum ejus et testimónia ejus.

Propter nomen tuum, Dómine, propitiaberis peccato meo : * multum est enim.

Quis est homo qui timet Dóminum? * legem státuit ei in via, quam elégit.

Anima ejus in bonis demorábitur : * et semen ejus hæreditábit terram.

Firmaméntum est Dóminus tíméntibus eum : * et testaméntum ipsius ut manifestétur illis.

Oculi mei semper ad Dóminum : * quóniam ipse évéllet de láqueo pedes meos.

Réspice in me, et miserére mei : * quia únicus et pauper sum ego.

Tribulatiónes cordis mei multiplicatæ sunt : * de necessitatibus meis érue me.

Vide humilitatem meam et laborem meum : * et dimitte univérsa delicta mea.

Réspice inimicos meos, quóniam multiplicati sunt : * et ódio iniquo odérunt me.

Custódi ánimam meam, et érue me : * non erubescam, quóniam sperávi in te.

Innocéntes et recti adhasérunt mihi : * quia sustinui te.

Libera, Deus, Israel, * ex ómnibus tribulatióibus suis.

Réquiem ætérnam, etc.

Ant. Delicta *juventutis meæ, et ignorantias meas ne memineris, Dómine.

Le Seigneur est l'appui de ceux qui le craignent, il leur manifeste son alliance.

Mes yeux sont toujours tournés vers le Seigneur, parce que c'est lui qui délivrera mes pas des pièges qui m'entourent.

Regardez-moi, Seigneur, et ayez pitié de moi, car je suis seul et pauvre.

Les angoisses de mon cœur se sont multipliées; délivrez-moi des maux qui m'assiègent.

Voyez mon humiliation et ma peine, et pardonnez-moi tous mes péchés.

Jetez les yeux sur mes ennemis, voyez combien leur nombre s'est accru, et quelle est leur haine contre moi.

Conservez mon âme, et sauvez-moi; je ne serai pas confondu, car j'ai espéré en vous.

Ceux qui ont le cœur droit et innocent sont attachés à moi, parce que j'ai mis en vous ma confiance.

Délivrez Israël, ô mon Dieu, de toutes ses tribulations.

Donnez-leur, etc.

Ant. Oubliez, Seigneur, les péchés et les erreurs de ma jeunesse.

Ant. Credo vidére.

PSAUME 26

DÓMINUS illuminatio mea, et salus mea, * quem tímébo?
Dóminus protector vitæ meæ, * a quo trepidábo?

Dum appropiánt super me nocéntes : * ut edant carnes meas.

Qui tribulant me inimici mei, * ipsi infirmati sunt, et ceciderunt.

Si consistant adversum me castra, * non tímébit cor meum.

Si exsurgat adversum me prælium, * in hoc ego sperábo.

Unam pétii a Dómino, banc requiram : * ut inhabitem in domo Dómini omnibus diébus vite meæ;

Ut videam voluptátem Dómini, * et visitem templum ejus;

Quóniam abscondit me in tabernáculo suo : * in die malórum protexit me in abscondito tabernáculi sui.

In petra exaltávit me : * et nunc exaltávit caput meum super inimicos meos.

Circuivi, et immolávi in tabernáculo ejus hóstitiam vociferatiónis : *

LE Seigneur est ma lumière et mon salut : qui craindrai-je?

Le Seigneur est le protecteur de ma vie : qui pourrait m'intimider?

Dans le temps même où les pervers se disposaient à fondre sur moi pour me dévorer.

J'ai vu ces injustes persécuteurs perdre leurs forces et tomber.

Quand une armée d'ennemis serait rangée devant moi, mon cœur ne serait point effrayé.

Le moment où se donnerait le signal du combat serait celui de mon espérance.

J'ai demandé une chose au Seigneur, et je la lui demanderai toujours : c'est d'habiter dans sa maison tous les jours de ma vie;

D'y contempler les beautés du Seigneur, et de visiter son sanctuaire;

Car il m'a caché dans son tabernacle; au jour de l'affliction il m'a gardé dans le secret de son temple.

Il m'a établi sur un roc, et il a élevé ma tête au-dessus de mes ennemis.

Je lui offrirai dans son temple des sacrifices accompagnés de cris de joie :

cantábo, et psalmum dicam Dómino.

Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi ad te : * miserére mei, et exáudi me.

Tibi dixit cor meum, exquisivit te fácies mea : * faciém tuam, Dómine, requiram.

Ne avértas faciém tuam a me : * ne declínes in ira a servo tuo.

Adjutor meus esto : * ne derelinquas me, neque despicias me, Deus salutáris meus.

Quóniam pater meus et mater mea dereliquerunt me : * Dóminus autem assumpsit me.

Legem pone mihi, Dómine, in via tua : * et dirige me in sémitam rectam propter inimicos meos.

Ne tradideris me in ánimas tribulántium me : * quóniam insurrexerunt in me testes iniqui, et mentita est iniquitas sibi.

Credo vidére bona Dómini * in terra vivéntium.

Exspecta Dóminum, viriliter age : * et confortetur cor tuum, et sústine Dóminum.

Requiem ætérnam, etc.

je chanterai des cantiques au Seigneur.

Seigneur, entendez ma voix et mes cris : ayez pitié de moi, et exaucez-moi.

Mon cœur vous parle, mes yeux vous cherchent; toujours je chercherai, Seigneur, votre présence.

Ne détournez pas de moi votre visage; que votre colère ne vous éloigne pas de votre serviteur.

Soyez mon aide; ne me délaissiez pas, et ne me rejetez pas, ô Dieu mon Sauveur.

Mon père et ma mère m'ont abandonné; mais le Seigneur a pris soin de moi.

Montrez-moi, Seigneur, la loi qui conduit dans vos sentiers; faites-moi marcher dans la voie droite, à cause de mes ennemis.

Ne me livrez pas à la méchanceté de ceux qui me persécutent; car des témoins iniques se sont élevés contre moi, et l'iniquité a menti contre elle-même.

J'ai une ferme espérance de voir un jour les biens du Seigneur dans la terre des vivants.

O mon âme, attends le Seigneur, ranime tes forces, arme-toi de courage, et attends le Seigneur avec confiance.

Donnez-leur, etc.

Ant. J'ai une ferme espérance de voir un jour les biens du Seigneur dans la terre des vivants.

ÿ. Le Seigneur les placera avec les princes. —
R. Avec les princes de son peuple.

Ant. Credo videre * bona Dómini in terra viventium.

ÿ. Cóllozet eos Dóminus cum principibus. —
R. Cum principibus populi sui.

Pater noster, *tout bas.*

QUATRIÈME LEÇON. *Job, 13.*

RÉPONDEZ-MOI, Seigneur, montrez-moi combien j'ai commis d'iniquités et de péchés, quels sont mes crimes et mes offenses. Pourquoi détournez-vous de moi votre visage, et me traitez-vous comme votre ennemi? Est-il digne de vous de montrer votre puissance contre une feuille que le vent emporte, et de poursuivre un brin de paille desséché? Car vous écrivez contre moi des choses amères, et vous voulez me charger des péchés de ma jeunesse. Vous tenez mes pieds dans les fers, vous observez tous mes pas et toutes mes démarches, quoique de moi-même je ne sois que comme un bois vermoulu qui se consume, et comme un vêtement rongé par les vers.

R. Souvenez-vous de moi, mon Dieu, car ma vie n'est qu'un souffle qui passe, * Et ceux qui me voient aujourd'hui ne me verront plus. — ÿ. Du fond de

RESPONDE mihi : Quantas hábeo iniquitates et peccata, scélera mea et delicta osténde mihi. Cur faciém tuam abscondis, et arbitraris me inimicum tuum? Contra fólium, quod vento rápitur, osténdis poténtiam tuam, et stípulam siccam perséqueris. Scribis enim contra me amaritudines, et consumere me vis peccátis adolescéntiæ meæ. Posuisti in nervo pedem meum, et observasti omnes sémitas meas, et vestigia pedum meorum considerasti : Qui quasi putredo consumendus sum, et quasi vestimentum quod coméditur a tinea.

R. Meménto mei, Deus, quia ventus est vita mea : * Nec aspiciat me visus hóminis. — ÿ. De profundis clamávi ad te, Dómine : Dómine, exáudi

vocem meam. — * Nec aspiciat me visus hóminis.

l'abîme j'ai crié vers vous, Seigneur ; Seigneur, écoutez ma voix. — * Et ceux qui me voient aujourd'hui ne me verront plus.

CINQUIÈME LEÇON. *Job, 14.*

HOMO, natus de muliere, brevi vivens tempore, replétur multis miseriis. Qui quasi flos egréditur et contéritur, et fugit velut umbra, et numquam in eodem statu permanet. Et dignum ducis super hujuscémodi aperire oculos tuos, et addúcere eum tecum in júdicium? Quis potest fácere mundum de immúndo conceptum sémine? nonne tu qui solus es? Breves dies hóminis sunt, número ménsium ejus apud te est : constituisti términos ejus, qui præteriri non poterunt. Recéde páululum ab eo ut quiescat, donec optata véniat, sicut mercenárii, dies ejus.

voire justice s'éloigne un peu de lui, afin qu'il puisse goûter quelque repos, en attendant qu'il trouve, comme le mercenaire, la fin désirée de tous ses maux.

R. Hei mihi, Dómine, quia peccávi nimis in vita mea! Quid faciám miser? ubi fugiám, nisi ad te, Deus meus? * Miserére mei, dum véneris in novissimo die. — ÿ. Anima mea turbata est valde,

L'HOMME, né de la femme, vit très peu de temps, et est en butte à beaucoup de misères. Il naît comme une fleur, qui n'est pas plus tôt éclose qu'elle est foulée aux pieds ; il fuit et disparaît comme l'ombre, et il ne demeure jamais dans le même état. Et vous croyez, Seigneur, qu'il soit digne de vous d'ouvrir seulement les yeux sur lui, et de le faire entrer en jugement avec vous? Qui peut rendre par celui qui est né d'un sang impur? N'est-ce pas vous seul qui le pouvez? Les jours de l'homme sont courts, le nombre de ses mois et de ses années est entre vos mains, vous avez marqué les bornes de sa vie, et il ne peut les dépasser. Que votre justice s'éloigne un peu de lui, afin qu'il puisse goûter quelque repos, en attendant qu'il trouve, comme le mercenaire, la fin désirée de tous ses maux.

R. Hélas! Seigneur, combien je vous ai offensé pendant ma vie! Que ferai-je, malheureux? où fuirai-je, sinon vers vous, ô mon Dieu? * Ayez pitié de moi, lorsque vous viendrez au dernier jour. — ÿ. Mon âme